

Spis treści

Wstęp	VII
Rozdział I. Kontury metodyki nauczania przekładu na mapie przekładoznawstwa	1
1. Refleksja teoretyczna a praktyka przekładowa	1
2. Aspekt terminologiczny i zarys mapy	8
3. Interdyscyplinarność przekładu i jej odniesienie do metodyki	15
Rozdział II. Metodyka nauczania przekładu pisemnego jako dyscyplina naukowa	25
1. Szkic historyczny metodyki i wpływ nauczania języków obcych na podejście do tłumaczenia	25
2. Innowacje i nowe kierunki metodyczne	34
3. Metodyka nauczania przekładu pisemnego w Polsce	40
Rozdział III. Koncepcja tłumaczenia strategicznego	47
1. Pojęcia kluczowe	48
a. Problem tłumaczeniowy	48
b. Strategia i procedura	54
2. Wprowadzenie do tłumaczenia strategicznego – elementy „teorii gier”	67
3. Proces decyzyjny tłumacza	71
a. Psychologia procesu decyzyjnego	72
b. Protokoły głośnego myślenia w analizie procesu decyzyjnego	75
c. Strategiczna mediacja kulturowa	82
d. Proces decyzyjny w dydaktyce przekładu	86
Rozdział IV. Podstawowe zagadnienia metodyczne	93
1. Profile kształcenia	93
a. Kształcenie tłumaczy (przygotowanie zawodowe)	94
b. Kształcenie przekładoznawców (przygotowanie akademickie)	98
c. Kształcenie nauczycieli przekładu (przygotowanie metodyczne)	100
2. Cele edukacyjne	105

3. Specjalizacja w nauce przekładu	107
4. Kompetencje tłumacza	113
Rozdział V. Elementy układu dydaktycznego	129
1. Programy i treści nauczania	129
2. Środowisko dydaktyczne	139
3. Techniki dydaktyczne	145
4. System oceniania	152
Zakończenie	159
Bibliografia	187

Spis tabel

Tabela 1. Interdyscyplinarne relacje przekładoznawstwa (zestawienie pokrewnych dyscyplin, pojęć i autorów).....	18
Tabela 2. Definicyjne parametry pojęć „strategia” i „procedura”	64
Tabela 3. Kompetencja: zdolność wrodzona a umiejętność nabyta.....	116
Tabela 4. Różnice w nadzorze dydaktycznym między systemem instytucjonalnym a praktykami zewnętrznymi.....	136
Tabela 5. Style myślenia (na podstawie Trawińskiego 2005: 39).....	141
Tabela 6. Pięciostopniowa skala oceny tłumaczeń według Kiraly’ego (1995: 83).....	155

Spis suplementów

SUPLEMENT 1. Mapa przekładoznawstwa według Jamesa Holmesa (1972/1988: 67-73) (Toury 1995: 10, wersja polska Pisarska i Tomaszewicz 1996: 41-42).....	161
SUPLEMENT 2. Kongresy Europejskiego Stowarzyszenia Translatologicznego (<i>European Society for Translation Studies – EST</i>)	162
SUPLEMENT 3. Przegląd terminologiczny	169
SUPLEMENT 4. Elementy strategii tłumaczeniowych według Wolfganga Lörschera (1992: 198)	172
SUPLEMENT 5. Program analizy kulturowej jako kursu wprowadzającego na specjalizacji przekładowej.....	176
SUPLEMENT 6. Program kursu teorii w nauce tłumaczenia według Franceski Bartriny („Theory and Translation Training” w M. Tennent (red.) <i>Training for the New Millenium</i> 2005: 183–4)	179
SUPLEMENT 7. Przykładowy scenariusz zadania projektowego	181
SUPLEMENT 8. Portfolio tłumaczeniowe.....	184